

# 19. Reče Hospod' Hospodevi mojemu

Рече Господь Господеву моему / So sprach der Herr zu meinem Herrn /  
The Lord said unto my Lord

Dmitry Bortniansky  
1751–1825

**Largo**

Soprano

Alto *Solo mf*

Tenore *Solo mf*

Basso *Solo mf*

Re - če Hos - pod', re - če, re - če Hos - pod' Hos - po - de - vi mo - je -  
Pe - че Гос - подь, ре - че, ре - че Гос - подь Гос - по - де - ви мо - е -

Re - če Hos - pod', re - че Hos - pod' Hos - po - de - vi mo - je -  
Pe - че Гос - подь, ре - че Гос - подь Гос - по - де - ви мо - е -

Re - че Hos - pod', re - че Hos - pod' Hos - po - de - vi mo - je -  
Pe - че Гос - подь, ре - че Гос - подь Гос - по - де - ви мо - е -

Re - че Hos - pod', re - че Hos - pod' Hos - po - de - vi mo - je -  
Pe - че Гос - подь, ре - че Гос - подь Гос - по - де - ви мо - е -

4 **Tutti p** **f**

Re - če Hos - pod', re - че Hos - pod' Hos - po - de - vi mo - je -  
Pe - че Гос - подь, ре - че Гос - подь Гос - по - де - ви мо - е -

mu, Hos - po - de - vi mo - je - mu, Hos - pod',  
му, Гос - по - де - ви мо - е - му, подь,

mu, Hos - po - de - vi mo - je - mu, Hos - pod',  
му, Гос - по - де - ви мо - е - му, подь,

mu, Hos - po - de - vi mo - je - mu, Hos - pod',  
му, Гос - по - де - ви мо - е - му, подь,

mu, Hos - po - de - vi mo - je - mu, Hos - pod',  
му, Гос - по - де - ви мо - е - му, подь,

8 **p** **f** **p** **p**

Re - че Hos - pod', Hos - po - de - vi mo - je - mu, Hos -  
че Гос - подь, Гос - по - де - ви мо - е - му, Гос -

Re - че Hos - pod', Hos - po - de - vi mo - je - mu, Hos -  
че Гос - подь, Гос - по - де - ви мо - е - му, Гос -

Re - че Hos - pod', Hos - po - de - vi mo - je - mu, Hos -  
че Гос - подь, Гос - по - де - ви мо - е - му, Гос -

Re - че Hos - pod', Hos - po - de - vi mo - je - mu, Hos -  
че Гос - подь, Гос - по - де - ви мо - е - му, Гос -

Aufführungsdauer / Duration: ca. 5:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.112/10

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by  
Marika C. Kuzma

*Solo mf*

- ro - de - vi \_\_\_ mo - je - mu:      sě - di \_\_\_ o - des - nu - ju Me -  
 - po - de - vi \_\_\_ mo - e - mu:      сѣ - ди \_\_\_ о - дес - ну - ю Me -

*Solo p*

- ro - de - vi \_\_\_ mo - je - mu:      sě - di      o - des - nu - ju Me -  
 - po - de - vi \_\_\_ mo - e - mu:      сѣ - ди      о - дес - ну - ю Me -

*Solo mf*

- ro - de - vi \_\_\_ mo - je - mu:      sě - di \_\_\_ o - des - nu - ju Me - ne, \_  
 - po - de - vi \_\_\_ mo - e - mu:      сѣ - ди \_\_\_ о - дес - ну - ю Me - не, \_

*Solo p*      **Andante r**

ne,      sě - di      o - des - nu - ju Me -  
 ne,      сѣ - ди      о - дес - ну - ю Me -

*Solo mf*

ne,      sě - di \_\_\_ o - des - nu -  
 ne,      сѣ - ди \_\_\_ о - дес - ну -

*Solo mf*

sě - di \_\_\_ o - des - nu - ju,      не,  
 сѣ - ди \_\_\_ о - дес - ну - ю,      о

*Tutti f*

nu - ju Me - ne,      don - de - že po - lo - žu \_ vra -  
 ну - ю Me - не,      дон - де - же по - ло - жу \_ вра -

po - lo      я,  
 по -

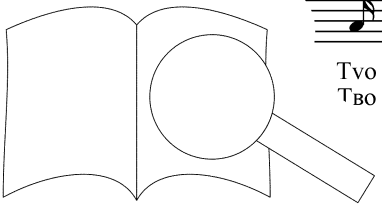
*Tutti f*

po - lo - žu \_ vra - hi Tvo - ja,  
 по - ло - жу \_ вра - ги Тво - я,

*Tutti f*

don - de - že po - lo - žu      Tvo  
 дон - де - же по - ло - жу      ТВО

и Tvo - ja,      don - de  
 ги Тво - я,      дон - де



*f* vra - hi Tvo-ja, vra - hi Tvo-ja pod - no - žy - je noh  
 вра - ги Тво - я, вра - ги Тво - я под - но - жи - е ногъ

*f* vra - hi Tvo-ja, vra - hi Tvo-ja pod - no - žy - je noh  
 вра - ги Тво - я, вра - ги Тво - я под - но - жи - е ногъ

*f* ja, vra - hi Tvo-ja, vra - hi Tvo-ja pod - no - žy - je noh  
 я, вра - ги Тво - я, вра - ги Тво - я под - но - жи - е ногъ

*f* hi Tvo-ja, vra - hi Tvo-ja, vra - hi Tvo-ja pod - no -  
 ги Тво - я, вра - ги Тво - я, вра - ги Тво - я под - но -

*f* Tvo - ikh, pod - no - žy - je noh  
 Тво - ихъ, под - но - жи - е ногъ

*f* Tvo - ikh, pod - no - žy - je noh  
 Тво - ихъ, под - но - жи - е ногъ

*f* Tvo - ikh, pod - no - žy - je noh  
 Тво - ихъ, под - но - жи - е ногъ

*f* Tvo - ikh, pod - no - žy - je noh  
 Тво - ихъ, под - но - жи - е ногъ

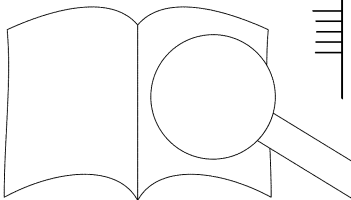
Larghetto

Solo *f* 26

*f* Žezl si Hos - pod' ot Si - o - na: i hos -  
 Жезлъ си Гос - подъ отъ Си - о - на: и гос -

*f* - slet ti Hos - pod' ot Si - o - na: i hos -  
 - слетъ ти Гос - подъ отъ Си - о - на: и гос -

Solo



*Tutti f*

pod - stvuј po - sre - dě, po - sre - dě vra - hov Tvo - ikh, i hos - pod - stvuј, hos - pod - stvuј  
 под - ствуй по - сре - дѣ, по - сре - дѣ вра - говъ Тво - ихъ, и гос - под - ствуй, гос - под - ствуй

*Tutti f*

pod - stvuј po - sre - dě, po - sre - dě vra - hov Tvo - ikh, i hos - pod - stvuј, hos - pod - stvuј  
 под - ствуй по - сре - дѣ, по - сре - дѣ вра - говъ Тво - ихъ, и гос - под - ствуй, гос - под - ствуй

*Tutti f*

pod - stvuј po - sre - dě \_\_\_\_\_ vra - hov Tvo - ikh, i hos - pod - stvuј, hos - pod - stvuј  
 под - ствуй по - сре - дѣ \_\_\_\_\_ вра - говъ Тво - ихъ, и гос - под - ствуй, гос - под - ствуй

*Tutti f*

i hos - pod - stvuј, hos  
 и гос - под - ствуй, го

*Solo f*

po - sre - dě vra - hov, vra - hov Tvo - ikh. si po - slet  
 по - сре - дѣ вра - говъ, вра - говъ Тво - ихъ. по - слет  
 по - сре - дѣ, po - sre - dě vra - hov Tvo - i' Же. ly po - slet  
 по - сре - дѣ, по - сре - дѣ вра - говъ Тво - Жез. - лы по - слет

po - sre - dě vra - hov, vra - hov  
 по - сре - дѣ вра - говъ, вра - говъ

po - sre - dě, \_\_\_\_\_ po - sre - dě vra -  
 по - сре - дѣ, \_\_\_\_\_ по - сре - дѣ вра - говъ

ti Hos i hos - pod - stvuј, hos - pod - stvuј  
 ти Ге и гос - под - ствуй, гос - под - ствуй

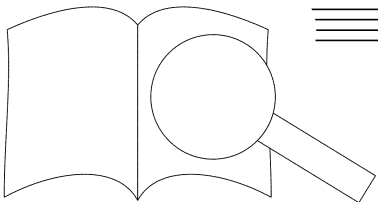
- o - na: i hos - pod - stvuј, hos -  
 - o - na: и гос - под - ствуй, гос -

*Solo p*

i hos  
 и гос

*Solo p*

i hos - pod -  
 и гос - под



po - sre - dě \_\_\_\_\_ vra - hov Tvo - ikh, vra - hov Tvo - ikh.  
 по - сре - дѣ \_\_\_\_\_ вра - говъ Тво - ихъ, вра - говъ Тво - ихъ.

pod - stvuj \_\_\_\_\_ po - sre - dě \_\_\_\_\_ vra - hov Tvo - ikh, po - sre - dě vra -  
 под - ствуй \_\_\_\_\_ по - сре - дѣ \_\_\_\_\_ вра - говъ Тво - ихъ, по - сре - дѣ вра -

po - sre - dě \_\_\_\_\_ vra - hov Tvo - ikh, po - sre - dě vra -  
 по - сре - дѣ \_\_\_\_\_ вра - говъ Тво - ихъ, по - сре - дѣ вра -

po - sre - dě \_\_\_\_\_ vra - hov Tvo - ikh, po - sre - dě  
 по - сре - дѣ \_\_\_\_\_ вра - говъ Тво - ихъ, по - сре - дѣ

*Tutti f* I hos - pod - stvuj, hos - pod - stvuj \_\_\_\_\_ ra -  
 И гос - под - ствуй, гос - под - ствуй \_\_\_\_\_ вра -

hov \_\_\_\_\_ Tvo - ikh. I hos - pod - stvuj, hos - pod - stvuj \_\_\_\_\_ dě \_\_\_\_\_ vra -  
 говъ \_\_\_\_\_ Тво - ихъ. И гос - под - ствуй, гос - под - ствуй \_\_\_\_\_ дѣ \_\_\_\_\_ вра -

hov \_\_\_\_\_ Tvo - ikh. I hos - pod - stvuj, po - sre - dě \_\_\_\_\_ vra -  
 говъ \_\_\_\_\_ Тво - ихъ. И гос - под - ствуй, по - сре - дѣ \_\_\_\_\_ вра -

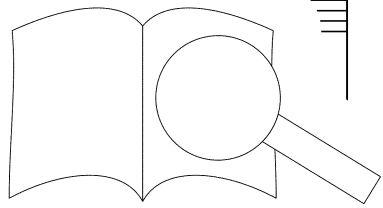
hov \_\_\_\_\_ Tvo - ikh. I hos - pod - stvuj, po - sre - dě \_\_\_\_\_ vra -  
 говъ \_\_\_\_\_ Тво - ихъ. И гос - под - ствуй, по - сре - дѣ \_\_\_\_\_ вра -

*f* *andante* *f*  
 hov, vra - hov Tvo - ikh. S To - bo - ju na - ča - lo v den'  
 говъ, вра - говъ Тво - ихъ. Съ То - бо - ю на - ча - ло въ день

hov, vra - hov Tvo - ikh. S To - bo - ju na - ča - lo v den'  
 говъ, вра - говъ Тво - ихъ. Съ То - бо - ю на - ча - ло въ день

ra - \_\_\_\_\_ o - ikh, vra - hov Tvo - ikh. S To - bo - ju  
 вра - \_\_\_\_\_ го - ихъ, вра - говъ Тво - ихъ. Съ То - бо - ю

hov, vra - hov Tvo - ikh, vra - hov Tvo - ikh. S To - bo - ju  
 говъ, вра - говъ Тво - ихъ, вра - говъ Тво - ихъ. Съ То - бо - ю



Allegro moderato

59

*Solo f*

si - ly Tvo - je - ja, v den' si - ly Tvo - je - ja, vo svět - lo - stekh svja - tykh Tvo - ikh, vo  
 си - лы Тво - е - я, въ день си - лы Тво - е - я, во свѣт - ло - стехъ свя - тыхъ Тво - ихъ, во

*Solo f*

si - ly Tvo - je - ja, v den' si - ly Tvo - je - ja, vo svět - lo - stekh svja - tykh Tvo - ikh, vo  
 си - лы Тво - е - я, въ день си - лы Тво - е - я, во свѣт - ло - стехъ свя - тыхъ Тво - ихъ, во

si - ly Tvo - je - ja, v den' si - ly Tvo - je - ja,  
 си - лы Тво - е - я, въ день си - лы Тво - е - я,

si - ly Tvo - je - ja, v den' si - ly Tvo - je - ja,  
 си - лы Тво - е - я, въ день си - лы Тво - е - я,

65

svět - lo - stekh svja - tykh Tvo - ikh, iz čre - va prež - de den - ni - tsv  
 свѣт - ло - стехъ свя - тыхъ Тво - ихъ, изъ чре - ва преж - де ден - ни - тсв

svět - lo - stekh svja - tykh Tvo - ikh, iz čre - va prež - de de t. Tja,  
 свѣт - ло - стехъ свя - тыхъ Тво - ихъ, изъ чре - ва преж - де цы Тя,

*Tutti f* VO  
 VO

*Tutti f* VO  
 VO

vo svět - lo - stekh svja -  
 во свѣт - ло - стехъ свя -

71

svět - lo - stekh svja - tykh Tvo - ikh, vo svět -  
 во свѣт - ло - стехъ свя - тыхъ Тво - ихъ, во свѣт -

*Tutti f*

vo svět - lo - stekh svja - tykh Tvo - ikh, vo  
 во свѣт - ло - стехъ свя - тыхъ Тво - ихъ, во

л svja - tykh Tvo - ikh, vo svět -  
 ъ свѣт - хъ свя - тыхъ Тво - ихъ, во свѣт -

tykh Tvo - ikh, vo svět - lo - stekh svja - tykh Tvo - ikh, vo svět  
 тыхъ Тво - ихъ, во свѣт - ло - стехъ свя - тыхъ Тво - ихъ, во свѣт

lo - stekh svja - tykh Tvo - ikh, \_\_\_\_\_  
 ло - стехъ свя - тыхъ Тво - ихъ, \_\_\_\_\_

svět - - - - - lo - stekh svja - tykh Tvo - ikh, \_\_\_\_\_ iz  
 свѣт - - - - - ло - стехъ свя - тыхъ Тво - ихъ, \_\_\_\_\_ изъ

lo - stekh svja - tykh Tvo - ikh, \_\_\_\_\_ iz čre - va  
 ло - стехъ свя - тыхъ Тво - ихъ, \_\_\_\_\_ изъ чре - ва

lo - stekh svja - tykh Tvo - ikh, \_\_\_\_\_  
 ло - стехъ свя - тыхъ Тво - ихъ, \_\_\_\_\_

iz čre - va prež - de den - ni \_\_\_\_\_ д. \_\_\_\_\_  
 изъ чре - ва преж - де ден - ни \_\_\_\_\_ д. \_\_\_\_\_

čre - va prež - de den - ni - tsy, prež - de \_\_\_\_\_ ro - dikh  
 чре - ва преж - де ден - ни - цы, преж - де \_\_\_\_\_ ихъ, ро - дихъ

prež - de den - ni - tsy ro - dikh Tja. \_\_\_\_\_  
 преж - де ден - ни - цы ро - дихъ Тя. \_\_\_\_\_

ro - dikh, ro - dikh \_\_\_\_\_  
 ро - дихъ, ро - дихъ \_\_\_\_\_

iz čre - va prež - de den - ni - tsy ro - dikh, ro - dikh  
 изъ чре - ва преж - де ден - ни - цы ро - дихъ, ро - дихъ

Tja, vo svja - tykh Tvo - ikh, vo svět - lo - stekh, vo  
 Тя, гъ свя - тыхъ Тво - ихъ, во свѣт - ло - стехъ, во

Ti stekh svja - tykh Tvo - ikh, vo svět - lo - stekh, vo svět -  
 ты стехъ свя - тыхъ Тво - ихъ, во свѣт - ло - стехъ, во свѣт -

vo svět - lo - stekh svja - t  
 во свѣт - ло - стехъ свя - т

Tja, \_\_\_\_\_  
 Тя, \_\_\_\_\_

vo свѣт

*Solo mf*

svět - lo - stekh svja - tykh Tvo - ikh, iz čre - va prež - de den - ni - tsy,  
 свѣт - ло - стехъ свя - тыхъ Тво - ихъ, изъ чре - ва преж - де ден - ни - цы,

*Solo mf*

- lo - stekh svja - tykh Tvo - ikh, iz čre - va prež - de den - ni - tsy,  
 - ло - стехъ свя - тыхъ Тво - ихъ, изъ чре - ва преж - де ден - ни - цы,

svět - lo - stekh svja - tykh Tvo - ikh,  
 свѣт - ло - стехъ свя - тыхъ Тво - ихъ,

- lo - stekh svja - tykh Tvo - ikh,  
 - ло - стехъ свя - тыхъ Тво - ихъ,

*Tutti p*

prež - de, prež - de den - ni - -  
 преж - де, преж - де ден - ни - -

*Tutti p*

prež - de, prež - de den - ni - - Tja.  
 преж - де, преж - де ден - ни - - ихъ - Тя.

*Tutti p*

iz čre - va prež - de den - ni tsy ro - dikh Tja.  
 изъ чре - ва преж - де ден - ни цы ро - дихъ - Тя.

*Tutti p*

prež - - - - - tsy ro - dikh Tja.  
 преж - - - - - цы ро - дихъ Тя.

Reče Hospod' Hospodevi mojemu:  
 sědi odesnuju Mene,  
 dondeže položu vrahi Tvoja po  
 Žezl sily poslet ti Hospod' o  
 i hospodstvuj posredě vr  
 S Toboju načalo v der'  
 vo světlostekh svjatvki,  
 iz čreva přežde

Ich der Herr zu meinem Herrn:  
 sit dich zu meiner Rechten,  
 als ich deine Feinde dir als Schemel unter deine Füße lege.  
 Vom Zion her sendet dir der Herr den Hirtenstab deines Königtums:  
 herrsche nun inmitten deiner Feinde!  
 Du bist der Anfang, mit dir beginnt der Tag deines Königtums,  
 im Morgenglanz der jungen Heiligen,  
 aus meinem Herzen, vor dem Morgenstern habe ich dich gezeugt.

The Lord said unto my Lord:  
 sit Thou at My right hand,  
 until I make Thine enemies the footstool of Thy feet.  
 A scepter of power shall the Lord send unto Thee  
 rule Thou in the midst of Thine enemies.  
 With Thee is the dominion in the day of Thy power  
 in the splendor of Thy saints,  
 from the womb before the morning star have I beg  
 aus / from Ps

